

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Castell Powis - Powis Castle	Samuel Heinrich Spiker	1816	Reise durch England, Wales und Schottland im Jahre 1817
---------------------------------	---------------------------	------	---

“Saif Castell Powys, plasty’r Arglwydd Clive, mab hynaf Iarll Powys, ... ar fryn tua milltir o’r dref, yng nghanol parc mawr nad yw, fel lleoedd cyffelyb yn Lloegr, yn brin o fawredd. Mae dau gwert i’r castell, gydag adeilad hir yn ffinio â’r un gorllewinol, tra ar yr ochr ddeheuol mae oriel fer, ac ar yr ochr ogleddol gyferbyn mae un asgell o’r hen gastell yn ymestyn allan, gyda’r gweddill aros o’r castell hwnnw’n amgáu ail gwert llai, sydd yn betryal.

Mae’r adeilad hir, sydd â tho gwastad, ac sydd wedi ei orchuddio mor llwyr ag eiddew o’r to i’r gwaelod fel bod y blaen yn ymddangos fel un wal werdd, yn cynnwys ar y llawr cyntaf ystafell wych gyda chwe ffenestr, a ddefnyddid gynt fel ystafell ddawnsio, ac a oedd wedi ei haddurno â darluniau hardd, a symudwyd ers hynny i Walcot, plasty Iarll Powys.

Mae’r gofod o flaen yr adeilad hwn dan raean, gyda lle wedi ei adael yn y canol ar gyfer llain hirgrwn o laswellt, sy’n asio’n dderbyniol iawn â muriau’r tŷ dan eu gorchudd o eiddew. Yn yr oriel tua’r de, dan yr hon y mae’r brif fynedfa, saif grŵp o gerfluniau enfawr, wedi eu cerfio’n eithaf crefftus o dywodfaen, yn darlunio Persews yn trechu Beleroffon. Mae pedwaredd ochr y cwrt hwn yn agored, gydag ond canllaw o garreg yn y ei amgylchynu, dros yr hwn yr edrychwn i lawr at ardd fawr yn yr hen arddull Ffrengig, ond mewn

cyflwr rhagorol. Gyferbyn â'r fynedfa, mae staer eang yn arwain at y castell go iawn, a fu unwaith mae'n rhaid yn olygfa fawreddog iawn, ond sydd wedi dioddef llawer o'i foderneiddio mewn modd annoeth. Mae'r tyrau, mae'n wir, yn aros ar y conglau, a'r bylchfuriau uwch y muriau; ond mae bwâu Gothig pigfain y ffenestri wedi diflannu, a chyda hwy holl nodweddion gwreiddiol yr adeilad.

Mae'r staer fawr a rhagorol, sy'n arwain at y llawr cyntaf, yn addas ar gyfer y gwychder hynafol sy'n parhau i nodweddu'r castell. Ar ei gwaelod mae cerflun marmor hynafol hardd iawn yn darlunio gwraig Rufeinig, ymerodres mae'n debyg, ar ei heistedd; sarcoffagws bach del wedi ei gysegru i M Caecilius gan Calvisia Zosime ac M Caecilius Calippus, ei etifeddion, sy'n ffurfio'r pedestal iddo. Mae'r darlun ffresgo mawr uwchlaw'r staer, sy'n darlunio goruchafiaeth y Frenhines Anne, gan Lanscroon, cynorthwywr i Verrio, ac yn ei arddull. Mae oriel isel, yn y rhan fwyaf hynafol o'r castell, yn llawn o benddelwau o ymerawdwyr Rhufeinig, ymron pob un ohonynt yn gopiau. Gallai tri cherflun, y dywedir iddynt gael eu darganfod yn Herculaneum, o bosibl fod yn hynafol, ond mae cymaint o waith adfer wedi ei wneud arnynt fel ei bod yn amhosibl penderfynu beth sydd yn wir hen ynddynt.

Mae bwrdd hardd, [wyth i] ddeuddeg troedfedd o hyd ..., o Fosaig Fflorentaidd, yn frithaddurniedig â thirluniau, darluniau o flodau ac addurniadau eraill, mewn amrywiaeth fawr o gerrig, ym mhen draw'r oriel.

Mae'r ystafelloedd mwy modern ar ochr bellaf y grisiau. Fe'm trawyd yn syth wrth fynd i mewn i un o'r ystafelloedd hynny gan gerflun hanner maint o

Bonaparte yn ei lifrai arferol, gwyrdd gyda ffesinau gwyn, uwchlaw'r pentan, ynghyd â phenddelw marmor bach o'r un gwrthrych wrth ei ymyl ar fwrdd ger y ffenestr, addurniadau na fyddwn wedi disgwyl eu gweld ym mhrif ystafell pendefig o Sais; ond sydd, fodd bynnag, i'w canfod yn aml mewn lleoedd tebyg yn Lloegr.

Dim ond darlun gweddol o dda o Gyfarchiad Mair, yn arddull Caracci, sy'n gwneud rhyw fath o iawn am y teimlad annifyr a achoswyd o weld y ddau wrthrych hynny. </p><p>

Gwelsom fod y llyfrgell newydd, ystafell fach fodern, o'r hon y mae golygfa wych o'r ardd, yn gwbl lawn o lyfrau Ffrengig, yr oedd yr Arglwydd Clive ifanc wedi eu prynu, yn fuan ar ôl iddo ddychwelyd o Ffrainc, yn rhannol oddi wrth lyfrwerthwyr ac yn rhannol yn arwerthiant llyfrgell Josephine. Yn yr ail ystafell swyddogol, sydd wedi ei dodrefnu'n ddigon chwaethus, mae sawl portread da, gan gynnwys, ymhlith eraill, llun hyd cyfan o'r enwog Arglwydd Herbert o Cherbury, cofiannydd Harri VIII; llun Robert Dudley, Iarll Caerlŷr, y dywedir ei fod yn waith Vandyke (copi mae'n debyg); merch i Iarll Northumberland, a'i gŵr, gan arlunydd anhysbys, ond wedi ei beintio'n dda; a'r Arglwydd Percy Herbert, a'i wraig, gan Janssen.

Mae'r ystafell swyddogol, a baratowyd unwaith i dderbyn y Brenin Siarl I, ond na ddefnyddiwyd ganddo gan na chyrhaeddodd y castell, yn brawf o gyfoeth perchennog Castell Powys; mae'r muriau wedi'u llwyr orchuddio â melfed rhuddgoch gyda brodwaith aur ac mae'r offer ymolchi, sy'n parhau yn eu lle, wedi eu gwneud o arian wedi'i euro. Ymddengys bod dewis da o hen lenyddiaeth Seisnig yn yr hen lyfrgell. Ymhlith y cywreinbethau a welir yno, mae model o eliffant rhyfel, wedi'i orchuddio'n llwyr ag arfwig o faint

pwrpasol, ac yn cludo gwaywffon wedi ei chlymu i'w ben a chleddyfau wedi eu clymu i'w ysgithrau. Daeth yr enwog Arglwydd Clive, Llywodraethwr India, â hwnnw adref o'r wlad honno.

O'r castell gwirioneddol rydym yn teithio drwy borth (lle gwelir, mewn cloerau ar y ddwy ochr, gerfluniau o'r Brenin Offa a'r Brenin Edgar, a fu gynt yn teyrnasu ar y rhan hon o'r wlad yng nghyfnod llywodraeth saith y Sacsoniaid), i'r ardd sydd, fel y soniwyd o'r blaen, ymron yn yr hen arddull Ffrengig, neu'n hytrach yr arddull Eidalaid. Gellir ystyried yr olygfa o'r teras uchaf (o'r lle rydym yn camu i lawr ar risiau cerrig llydan i'r ardd) yn ddi-os yn un o'r goreuon yn y rhan hon o Loegr. Yn y blaen, mae gennym yr ardd ardderchog, gyda'i alwys deiliog, llwybrau cerdded, gwrychoedd, fasau a cherfluniau; yn y canol, gwastadedd wedi'i amaethu'n dda, gyda llawer o bentrefi; ar y dde, tref y Trallwng; yn y cefndir mynyddoedd Moel y Galfa, Craig Breiddyn, a Chastell Cefn, ac ar gopa un ohonynt, obelïsg tal, a godwyd er anrhydedd yr arwr morwrol, yr Arglwydd Rodney. Gyda'i gilydd, ffurfia'r rhain y darlun gorau ar gyfer îsl y gellid byth ei ddymuno, i'r hwn y mae'r ardd, a'i chwaeth eithaf estron a dheuol, yn cyfrannu atyniad ychwanegol."

"Powis Castle, the seat of Lord Clive, eldest son of the Earl of Powis, is situated ... on a hill about a mile from the town, in the centre of a large park, which like other places of the same kind in England, is not deficient in grandeur. The castle itself has two courts, of which that on the west is bounded by a long building, while on the south side a short gallery, and on the opposite north side, one wing of the old castle projects, the remaining

parts of this castle enclosing the second smaller court, which is of a square form.

The long building, which has a flat roof, and is from bottom to top so overgrown with ivy, that the whole front appears one green wall, contains in the second story a splendid room with six windows, formerly used as a ball room, and hung with beautiful paintings, since transferred to Walcot, the seat of Earl Powis.

The space in front of this building is laid with gravel, and room is left in the centre for a fine oval grass plot, which harmonizes very agreeably with the ivy covered walls of the house. In the gallery towards the south, under which is the entrance door, stands a colossal group, not badly executed in sandstone, representing Perseus conquering Bellerophon. The fourth side of this court is open, and only enclosed by a stone balustrade, over which we look down on a large garden in the old French style, but in excellent order.

Opposite to the entrance a broad stair leads to what is properly the castle, which once must have presented a very grand appearance, but has suffered much from the injudicious manner in which it has been modernized. The towers indeed still remain at the corners, and the battlements on the walls; but the pointed Gothic arches of the windows have vanished, and with them all that was characteristic in the building.

The great and splendid staircase, leading to the upper story, is suited to the ancient magnificence which the interior of the castle still retains. At the foot of it is a very beautiful antique marble statue, representing a Roman lady, probably an empress, seated; a pretty little sarcophagus, consecrated to M.

Caecilius, by Calvisia Zosime and M. Caecilius Calippus, his heirs, forms the pedestal to it. The great fresco painting above the staircase, representing the triumph of Queen Anne, is by Lanscroon, an assistant to Verrio, and in his manner. A low gallery, in the more ancient part of the castle, is filled on both sides with marble busts of the Roman emperors, almost all of them copies. Three statues of consuls or orators, said to have been found at Herculaneum, may possibly be antique, but they have been so much restored, that it is impossible to decide as to the value of what is really old in them.

There is a noble table, [eight to] twelve feet in length ..., of Florentine Mosaic, inlaid with landscapes, flower pieces, and other ornaments, in stones of the most various descriptions, at the end of the gallery.

The more modern rooms are on the farther side of the stairs. I was immediately struck on entering into the first of these rooms with the appearance of a half-length figure of Bonaparte in his usual uniform dress, green with white facings, over the chimney-piece, with a small marble bust of the same person beside it on a table near the window, ornaments which I should hardly have expected to find in the principal room of an English nobleman; but which, however, are frequently to be met with in similar places in England.

A tolerably good picture of the Annunciation, after Caracci, affords the only compensation for the unpleasant feeling caused by the sight of these two objects.

The new library, a small modern room, from which there is a fine view of the garden, we found to be entirely filled with French books, which had been purchased by the young Lord Clive, then just returned from France, partly from booksellers, and partly at the auction of Josephine's library. In the second state apartment, which is furnished in pretty good taste, there are several good portraits, and among others, that of the celebrated Lord Herbert of Cherbury, the biographer of Henry VIII., a whole length figure; a portrait of Robert Dudley, Earl of Leicester, said to be by Vandyke (probably a copy); a daughter of the Earl of Northumberland, and her husband, by an unknown artist, but well painted; Lord Percy Herbert," and his lady, by Janssen.

The state-apartment which was once fitted up for the reception of King Charles I., but never occupied by him, as he did not make his appearance at the castle, proves the wealth of the possessor of Powis Castle; it is entirely hung with crimson velvet, embroidered with gold; and the toilet-utensils, which still remain unmoved, are of silver gilt. The old library appears to be well provided with old English literature. Among the curiosities shown here, may be reckoned the model of a war elephant, entirely covered with a scale coat of mail, and bearing a spear fastened, to the forehead, and swords to its tusks, which was brought home by the celebrated Lord Clive, governor of India, from that country.

From the castle, properly so called, we pass through a portal (where, on each side, are placed in niches, the statues of Kings Offa and Edgar, once rulers of this part of the country, in the time of the Saxon heptarchy), into the garden, which, as before-mentioned, is yet quite in the old French, or rather the

Italian style. The prospect from the upper terrace (from which we descend by broad stone steps into the garden), may unquestionably be reckoned among the finest in this part of England. In the fore-ground we have the magnificent garden, with its verdant aloes, walks, hedges, vases, and statues; in the middle-ground, a well cultivated plain thickly covered with villages; on the left the town of Welsh-pool; in the back-ground, the mountains of Moel y Galfa, Craig Breiddyn, and Cefn Castle, and on the highest point of one of them a lofty, obelisk, erected in honour of the naval hero, Lord Rodney. These altogether form the finest picture for the Easel that can possibly be wished for, to which the garden, quite in a foreign and southern taste, communicates an additional attraction.

(Travels through England, Wales and Scotland in the Year 1816. Vol 2. London: 1820)“

“Powis-Castle, der Sitz des Lord Clive, ältesten Sohnes des Grafen Powis, liegt ... auf einem Hügel, ungefähr eine Meile von der Stadt, in der Mitte eines großen Parks, dem es, wie allen Anlagen dieser Art in England, nicht an grandiosen Einzelheiten fehlt. Das Castell oder Schloß selbst hat zwei Höfe, von denen der eine auf der Westseite von einem langen Gebäude begränzt wird, während auf der Südseite eine kurze Gallerie, und auf der gegen überliegenden Nordseite der eine Flügel des alten Castelles hervortritt, dessen übrige den zweiten viereckten, kleinen Hof umschließen.

Das lange Gebäude, welches mit einem platten Dache versehen, und von unten bis oben dicht mit Epheu bewachsen ist, so daß die Fronte eine einzige

grüne Wand bildet, enthält im zweiten Stockwerke einen prächtigen Saal von 6 Fenstern, der früherhin zum Ballsaal diente und mit schönen Gemälden behangen war, die man aber jetzt nach Walcot, dem Sitze des Grafen Powis, gebracht hat.

Der Platz vor diesem Gebäude ist mit Kies belegt, und in der Mitte einem schönen ovalen Rasenfleck Raum gelassen, welcher mit der Epheubekleidung des Hauses sehr gut harmonirt. Auf der gegen Süden gelegenen Gallerie, unter welcher das Eingangsthor angebracht ist, steht eine kolossale, nicht übel gearbeitete, Gruppe von Sandstein, Perseus, welcher den Bellerophon besiegt. Die vierte Seite dieses Hofes ist frei und nur mit einem Steingeländer eingefast, über welches hinweg man in den großen, im alt-französischen Geschmack angelegten, aber sehr gut gehaltenen Garten hinabsieht. Dem Eingange gegenüber führt eine breite Treppe in das eigentliche Schloß, das einst einen stattlichen Anblick gewährt haben muß, jetzt aber durch eine übel angebrachte Modernisirung sehr verloren hat. Zwar stehen noch die Thürme auf den Ecken und die Zinnen auf den Mauern, allein die gothischen Spitzbogen der Fenster sind verschwunden und mit ihnen das Charakteristische des Gebäudes.

Die große Prachttreppe, welche zu dem oberen Geschoße führt, ist dem alterthümlichen Glanze, welchen das Innere des Schlosses noch immer behalten hat, angemessen. Am Fuße derselben sieht man eine schöne antike Marmorstatue, eine sitzende römische Dame, wahrscheinlich eine Kaiserin, darstellend: ein schöner kleiner Sarkophag, dem M. Caecilius von seinen Erben, Calvisia Zosime und M. Caecilius Calippus geweiht, dient ihr zum Fußgestell. Das große Deckenstück über der Treppe, den Triumph der

Königin Anna darstellend, ist von Lanscroon, einem Gehülfen Verrio's, und in dessen Manier gemalt. Eine niedrige Gallerie, im älteren Theile des Schlosses, ist mit Marmorbüsten der römischen Kaiser, fast alle Copieen, die zu beiden Seiten desselben aufgestellt sind, verziert. Drei Consular- oder Rednerstatuen, angeblich in Herkulanum gefunden, mögen antik seyn, sind aber so sehr restaurirt, daß man unmöglich über den Werth des wirklich Alten an ihnen urtheilen kann.

Ein herrlicher 8-12 Fuß langer Tisch, von florentinischer Mosaik, mit Landschaften, Blumenstücken, und andern Verzierungen, in den mannichfachsten Steinarten, eingelegt, steht am Ende der Gallerie.

Die moderneren Zimmer liegen jenseits der Treppe. In dem ersten von diesen fiel mir, sogleich beim Eintritt ein über dem Kamin stehendes Brustbild Buonapartes in seiner gewöhnlichen Uniform, grün, mit weißen Aufschlägen, auf, neben welchem am Fenster auf einem Tische eine kleine Marmorbüste desselben stand, Verzierungen, die ich schwerlich in dem Staatszimmer eines englischen Großen zu finden erwartet haben würde, die man jedoch in England sehr oft an ähnlichen Orten antreffen soll.

Ein ziemlich gutes Bild, die Verkündigung, nach Caracci, ist die einzige Entschädigung für die Erregung des unangenehmen Gefühls, welches der Anblick jener beiden Gegenstände verursacht.

Die neue Bibliothek, ein kleines modernes Zimmer, aus dem man eine schöne Aussicht über den Garten hat, fanden wir ganz mit französischen Büchern angefüllt, welche der so eben aus Frankreich zurückgekehrte junge

Lord Clive theils bei Buchhändlern, theils auf der Versteigerung der Bücher Josephinens gekauft hatte. In dem zweiten Staatszimmer, das ziemlich geschmackvoll möblirt ist, hängen mehrere gute Bildnisse, z. B. das des berühmten Lord Herbert von Chisbury, des Biographen Heinrich VIII., ganze Figur – ein Bild des Robert Dudley, Grafen von Leicester, angeblich von Vandyke (wohl Copie) – eine Tochter des Herzogs von Northumberland und ihr Gemahl, von einem unbekanntem Maler, aber gut gemalt – Lord Percy Herbert und seine Gemahlin, von Janssen.

Das Staatszimmer, einst zum Empfange König Carls I. eingerichtet, aber nie von ihm bewohnt, da er nicht auf dem Schlosse erschien, zeugt von dem Reichthum des Besitzers von Powis-Castle: es ist ganz mit dunkelrothem, goldgestickten Sammt ausgeschlagen, und die Toilettengeräthe, welche noch unverrückt dastehen, sind von Silber und vergoldet. Die alte Bibliothek scheint mit älterer englischer Litteratur wohl versehen. Zu den Merkwürdigkeiten, die man hier zeigt, gehört das von dem berühmten Lord Clive, Gouverneur von Indien, aus diesem Lande mitgebrachte Modell eines Krieges-Elephanten, der ganz mit einem Schuppenpanzer umhüllt ist, einen Speiß an der Stirn, und Schwerter an den Hautzähnen befestigt trägt.

Aus dem eigentlichen Schlosse tritt man durch ein Portal (neben welchem, zu beiden Seiten, in Nischen die Statuen der Könige Offa und Edgar, der einstigen Beherrscher dieser Gegend zu den Zeiten der Heptarchie, stehen) in den Garten, der, wie oben erwähnt, noch ganz nach alt-französischer, oder vielmehr nach italiänischer, Art angelegt ist. Die Aussicht von der oberen Terasse (von welcher breite steinerne Treppen in den Garten hinab führen) gehört unstreitig zu den schönsten in diesem Theile von England. Im

Vorgrunde der prächtige Garten mit seinen grünenden Aloen, seinen Gängen, seinen Hecken, seinen Vasen und Statuen; im Mittelgrunde eine wohlangebaute, mit Dörfern besäete Ebene; zur Linken die Stadt Welsh-Pool; im Hintergrunde die Berge Moel y Galfa, Craig Breiddyn, und Cefn Castell, und auf der höchsten Spitze eines derselben ein hoher Obelisk, dem Seehelden, Lord Rodney, zu Ehren errichtet: alles dieß bildet ein Gemälde, wie man es sich nur für die Staffelei wünschen kann, und welches namentlich dadurch etwas Anziehendes erhält, daß die Anlage des Gartens etwas ganz Fremdartiges und Südliches hat.”

“Le château de Powis, propriété de Lord Clive, fils aîné du Comte de Powis, ... est situé sur une colline à environ un mille de la ville, dans le centre d’un grand parc, qui, comme d’autres lieux du même type en Angleterre, ne manque pas de grandeur. Le château lui-même a deux cours ; la première est bordée par un long bâtiment à l’ouest, une courte galerie sur le côté sud, et a une aile de l’ancien château qui dépasse sur le côté nord ; les parties restantes de ce château contiennent la deuxième cour, la plus petite, qui est d’une forme carrée.

Le long bâtiment, qui a un toit plat, et qui est de bas en haut recouvert de lierre à un tel point que l’ensemble de la façade semble être un seul mur vert, contient au deuxième étage une magnifique salle avec six fenêtres, anciennement utilisée comme une salle de bal, et ornée de belles peintures, depuis transférées à Walcot, le château du comte de Powis.

L'espace en face de cet édifice a été revêtu de gravier, sauf au centre pour laisser de la place à une belle parcelle d'herbe ovale, qui s'harmonise très agréablement avec les murs recouverts de lierre de la maison. Dans la galerie vers le sud, sous laquelle se trouve la porte d'entrée, se dresse un groupe de statues colossales en grès, pas mal faites, représentant la conquête de Bellerophon par Persée. Le quatrième côté de cette cour est ouvert, et seulement entouré d'une balustrade de pierre, par-dessus laquelle on peut admirer un grand jardin dans l'ancien style français, mais en excellent état. En face de l'entrée, un large escalier mène à ce qui constitue le château, qui autrefois devait présenter un aspect grandiose, mais a beaucoup souffert de la manière peu judicieuse avec laquelle il a été modernisé. En effet, les tours sont encore dressées aux coins, et les créneaux couronnent encore les murs ; mais les arches gothiques pointues des fenêtres ont disparu, et avec elles tout ce qui donnait le caractère à l'édifice.

Le grand et splendide escalier, menant à l'étage supérieur, est adapté à l'ancienne magnificence que l'intérieur du château conserve encore. Au pied de l'escalier, il y a une très belle statue en marbre antique, représentant une dame romaine assise, probablement une impératrice ; un joli petit sarcophage, consacré à M. Caecilius, par Calvisia Zosime et M. Caecilius Calippus, ses héritiers, forme son socle. La grande peinture à fresque au-dessus de l'escalier, représentant le triomphe de la Reine Anne, a été faite par Lanscroom, un assistant de Verrio, et à sa manière. Une galerie basse, dans la plus ancienne partie du château, est remplie des deux côtés avec des bustes en marbre d'empereurs romains, presque tous des copies. Trois statues de consuls ou orateurs, qui auraient été trouvés à Herculaneum, sont

peut-être antiques, mais elles ont été aussi si restaurées, qu'il est impossible de décider de la valeur de ce qui est vraiment vieux en elles.

Il y a une table noble, de [huit à] douze pieds de longueur ..., de mosaïque Florentine, incrustée de paysages, de fleurs, et d'autres ornements en pierres des plus diverses descriptions, au bout de la galerie.

Les pièces les plus modernes sont situées sur le côté le plus éloigné de l'escalier. Je fus immédiatement frappé en entrant dans la première de ces chambres par l'apparence du buste de Bonaparte dans son habituel uniforme vert, avec des revers blancs, sur la cheminée, avec un petit buste en marbre de la même personne à côté, sur une table près de la fenêtre, des ornements que je n'attendais guère trouver dans la salle principale d'un noble Anglais ; mais qui sont cependant fréquemment rencontrés dans des lieux similaires en Angleterre.

Une photo de l'Annonciation relativement bonne, d'après Caracci, procure la seule compensation pour le désagréable sentiment causé par la vue de ces deux objets.

La nouvelle bibliothèque, une petite salle moderne, d'où il y a une belle vue sur le jardin, était entièrement remplie de livres en français, qui avaient été achetés par le jeune seigneur Clive, alors tout juste revenu de France, en partie chez des libraires, et en partie lors de la vente aux enchères de la bibliothèque de Joséphine. Dans le deuxième grand appartement, meublé avec assez bon goût, il y avait plusieurs beaux portraits, et entre autres, le portrait en pied du célèbre Lord Herbert de Cherbury, le biographe de Henry

VIII ; un portrait de Robert Dudley, comte de Leicester, dit-on par Vandyke (probablement une copie) ; une fille du comte de Northumberland, et son mari, par un artiste inconnu, mais bien peints ; Lord Percy Herbert et sa dame, par Janssen.

Le grand appartement qui avait été aménagé jadis pour accueillir le roi Charles Ier, mais qui n'a jamais été occupé par ce dernier, comme il n'a pas fait son apparition au château, prouve la richesse du maître du château de Powis ; il est entièrement décoré de velours pourpre, de broderies dorées ; et les ustensiles de toilette, placés toujours au même endroit, sont d'argent doré. L'ancienne bibliothèque semble être bien fournie en littérature anglaise ancienne. Parmi les curiosités présentées ici, on peut inclure le modèle d'un éléphant de guerre, entièrement recouvert d'une cote de mailles en écaille, et portant une lance attachée au front, et des épées à ses défenses, qui a été rapporté à la maison de l'Inde par le célèbre Lord Clive, gouverneur de ce pays.

Du château, proprement dit, nous passons par un portail (où, de chaque côté, sont placés dans des niches, les statues des Rois Offa et Edgar, autrefois dirigeants de cette partie du pays, à l'époque de l'Heptarchie saxonne), dans le jardin qui, comme mentionné ci-avant, est encore tout à fait dans l'ancien style français, ou plutôt le style italien. La perspective de la terrasse supérieure (à partir de laquelle nous descendons les larges marches de pierre pour accéder au jardin), peut sans aucun doute être comptée parmi les plus belles de cette partie de l'Angleterre. Au premier plan, nous avons le magnifique jardin verdoyant, avec ses aloès verdoyants, promenades, haies, vases et statues ; dans la partie intermédiaire, une plaine

bien cultivée abondamment couverte de villages ; à gauche la ville de Welshpool ; dans l'arrière plan, les montagnes de Moel y Galfa, Craig Breiddyn et le Château de Cefn, et sur le point le plus élevé de l'une d'entre elles un obélisque noble, érigé en l'honneur du héros de la marine, Lord Rodney. Tous ces détails forment la plus belle photo à peindre que l'on pourrait souhaiter, à laquelle le jardin, plutôt d'un goût exotique et méridional, communique un attrait supplémentaire."